МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО
Проректор із науково-педагогічної роботи
_____ Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Program of the Discipline

ДВОСТОРОННІЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД
TWO-SIDED SEQUENTIAL TRANSLATION

рівень вищої освіти другий (магістерський)

тип дисципліни вибіркова

мова викладання англійська

Миколаїв – 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «*Двосторонній послідовний переклад*» скерована на підготовку фахівців за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями), спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки, ОПП «Переклад»

«28» лютого 2025 р. 16 с.

Розробник: *Єфименко Тетяна Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу.*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни «*Двосторонній послідовний переклад*» розглянуто на засіданні кафедри перекладу
Протокол № 2 від «28» лютого 2025 р.

К.філ. н., доцент кафедри перекладу *Тетяна Єфименко*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни «*Двосторонній послідовний переклад*» розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 3 від «11» березня 2025 р.

Голова *Лілія Рускуліс*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни «*Двосторонній послідовний переклад*» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу *Андрій Лабарткава*

Робочу програму навчальної дисципліни «*Двосторонній послідовний переклад*» затверджено Навчально-методичною радою НУК
Протокол № 3 від «19» березня 2025 р.

Голова НМР НУК *Сергій Слободян*

© НУК, 2025
© Єфименко Т.М., 2025

ЗМІСТ

Вступ *4*
1. Опис навчальної дисципліни *5*
2. Мета вивчення навчальної дисципліни *6*
3. Передумови для вивчення дисципліни *6*
4. Очікувані результати навчання *6*
5. Програма навчальної дисципліни *7*
6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування *10*
7. Форми поточного та підсумкового контролю *11*
8. Критерії оцінювання результатів навчання *14*
9. Засоби навчання… *15*
10. Рекомендовані джерела інформації *16*

ВСТУП

Анотація

Програма вивчення варіативної навчальної дисципліни «Двосторонній послідовний переклад» складена для студентів спеціальності за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями), спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки, ОПП «Переклад». Компетенція професійного перекладача становить собою систему, що включає усі необхідні передумови: знання (фонові, теми, контексту), матеріал (мовний, зокрема термінологічний) та перекладацькі дії, доведені до рівня автоматизму. Послідовний переклад – це усне відтворення тексту засобами іншої мови після його прослуховування, що вимагає значного напруження пам'яті. Значне поширення усного послідовного перекладу поставило вимогу розробки допоміжного засобу для пам'яті, яким і є система перекладацького скоропису, що пропонується для вивчення у даному курсі.

Змістові блоки навчальної дисципліни прислужаться студентам, які планують розпочати свою кар'єру у галузі філології, викладанні іноземних мов та перекладу.

Ключові слова: *двосторонній послідовний переклад, культурно обумовлені засади перекладацького процесу, труднощі перекладу, перекладацькі стратегії, перекладацький скоропис, перекладацький аналіз тексту.*

Abstract

The program of study of the variable academic discipline "Two-way consecutive translation" is compiled for students of the second level of aducation. The competence of a professional translator is a system that includes all the necessary prerequisites: knowledge (background, topic, context), material (linguistic, in particular terminological) and translation actions, brought to the level of automatisms. Consecutive translation is the oral reproduction of a text using the means of another language after listening to it, which requires significant memory strain. The significant spread of oral consecutive translation has set the requirement for the development of an auxiliary tool for memory, which is the system of translation cursive, which is offered for study in this course.

The content blocks of the academic discipline will be useful for students who plan to start their careers in the field of philology, teaching foreign languages and translation.

Keywords: two-sided sequential translation, culturally conditioned principles of the translation process, translation difficulties, translation strategies,translation cursive, translation analysis of the text.

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів – 5</td><td rowspan="3">Усі галузі знань</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Модулів – 1</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 3</td><td>1-й</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Електронний адрес РПНД на сайті Університету</td><td rowspan="8">Усі спеціальності</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>10-й</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекцій</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Індивідуальне науково-дослідне завдання
–</td><td>30 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин – 150</td><td>30 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>0 год.</td><td>0 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 5;

самостійної роботи студента – 5</td><td rowspan="5">Освітній рівень:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>90 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання: 0 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма контролю: комбінована</td></tr>
</table>

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Двосторонній послідовний переклад» полягає у отримання необхідних знань і навичок скороченого запису при послідовному перекладі.

Вивчаючи курс студенти ознайомляться з основними сучасної когнітивної лінгвістики, процесом впровадження засад лінгвокультурології в сучасну перекладацьку теорію.

Вивчення курсу спрямовано на надання студентам необхідних стратегій для подолання перекладацьких труднощів на рівні відтворення тексту та відбору відповідних перекладацьких методів та способів перекладу на основі перекладацького аналізу тексту з огляду на реалізацію когнітивних вимірів тексту.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумов вивчення курсу немає.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни не передбачає формування та розвиток у студентів програмних результатів навчання через належність дисципліни до категорії вибіркових. Під час опанування матеріалами курсу студенти матимуть можливість: 1) ефективно використовувати англійську мову для здобуття і передавання фахової інформації; 2) самостійно працювати зі спеціальною англомовною літературою; 3) оволодіти вміннями та навичками перекладати англомовну і україномовну літературу за фахом; 4) навчитися репрезентувати власні переклади англійською мовою у писемній формі; продукувати і правильно здійснювати різножанрові переклади англійською мовою відповідно до сучасних вимог; 5) критично мислити, аналізувати і синтезувати, оцінювати культурологічні особливості перекладів; 6) демонструвати високу перекладацьку культуру.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Двосторонній послідовний переклад.

Змістовий модуль 1. Двосторонній послідовний переклад, як міждисциплінарна наука.

Тема 1. Особливості послідовного перекладу.

1. Історія перекладацького скоропису.
2. Мнемотехніка.
3. Характеристика послідовного перекладу.

Література [1, с. 5-16]; [4, с.22-40]; [8, с.8-21]; [10, с.5-21].

Тема 2. Характеристика послідовного перекладу.

1. Переклад невеликих новинних повідомлень на слух.
2. Тренування пам'яті.
3. Тренування універсальної перекладацької скоропису (УПС).

Література [1, с. 7-21]; [2, с.6-26].

Тема 3. Практична частина.

1. Переклад коротких новинних повідомлень з листа і на слух..
2. Переклад інтерв'ю з відомими діячами.
3. Переклад новин...

Література [7, с. 5-16]; [9, с.6-23]; [11, с.5-24]; [13, с.5-30].

Тема 4. Скорочений літерний запис.

1. Група підмету.
2. Група присудку.

Змістовний модуль 2. Смисловий аналіз.

Тема 1. Вживання реалій.

1. Вживання лексико-семантичних трансформацій.
2. Зміна порядку.

Література [9, с. 25-54]; [15, с.25-40]; [7, с.32-46]; [13, с.55-71].

Тема 2. Скорочення та скорочений літерний запис.

1. Поширений різновид скорочень.
2. Правила скороченого літературного запису.

Література [1, с. 84-98]; [2, с.22-40]; [8, с.51-70]; [3, с.21-42]; [5, с.98-115].

Змістовний модуль 3. Принцип вертикального розташування записів.

Тема 1. Принцип вертикального розташування записів.

1. Функції опорних точок.
2. Переваги вертикалізму.
3. Ефективність вертикального запису.

Література [9, с. 101-128]; [14, с.45-61]; [8, с.71-86]; [10, с.115-146].

Тема 2. Символи.

1. Наочність символів.
2. Номенклатура символів.
3. Класифікація символів за способом позначення.
4. Класифікація символів за способом призначення.

Література [7, с.36-48]; [8,с.52-81]; [10, с.205-228]; [12, с.82-115]; [15, с.52-84].

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**
Модуль 1. Двосторонній послідовний переклад										
Змістовий модуль 1. Двосторонній послідовний переклад, як міждисциплінарна наука										
Тема 1. Особливості послідовного перекладу.	15	2	2	–	11	15	0	0	–	15
Тема 2. Характеристика послідовного перекладу.	16	2	4	–	10	16	0	2	–	14
Тема 3. Практична частина.	20	4	6	–	10	20	0	2	–	18
Тема 4. Скорочений літерний запис	24	4	6	–	14	24	0	0	–	24
Разом за змістовим модулем 1	75	12	18	–	45	75	0	2	–	72
Усього годин	75	12	18	–	45	75	0	6	–	69
Змістовний модуль 2. Смисловий аналіз										
Тема 1. Вживання реалій	16	2	4	–	10	16	0	0	–	16
Тема 2. Скорочення та скорочений літерний запис.	29	4	4	–	21	29	0	2	–	27
Разом за змістовим модулем 2	45	6	8	–	31	45	0	2	–	43
Усього годин	45	6	8		31	45	0	4	–	41
Змістовний модуль 3. Принцип вертикального розташування записів										
Тема 1. Принцип вертикального розташування записів.	14	4	2	–	8	14	0	3	–	11
Тема 2. Символи	16	8	2	–	6	16	0	2	–	14
Разом за змістовим модулем 3	30	12	4	–	14	30	0	5	–	251
Усього годин	150	30	30	-	90	150	0	15	–	135
Разом за курсом	150	30	30	0	90	150	0	5	0	135

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Особливості послідовного перекладу.	2	2
2	Характеристика послідовного перекладу.	4	4
3	Практична частина.	6	6
4	Скорочений літерний запис.	6	6
5	Вживання реалій.	4	4
6	Скорочення та скорочений літерний запис.	4	4
7	Принцип вертикального розташування записів.	2	2
8	Символи.	2	2
	Разом	30	30

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – ***2 год. / 1 заняття***;
- виконання проєктних завдань – ***3–5 год. / 1 проєкт;***
- підготовка до тестового контролю – ***3–4 год. / 1 тест;***
- підготовка до підсумкового контролю – ***15 год. / 1 захід***
- підготовка до колоквіуму – ***15 год. / 1 захід***

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	30	6
2	Виконання проєктних завдань*	33	79
3	Підготовка до тестового контролю	12	12
4	Підготовка до підсумкового контролю	15	30
5	Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою	15	11
	Разом	105	138

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

1) на лекційних заняттях:
   – лекція;
   – пояснення;
   – дискусія;
   – диспут;
   – ілюстрування;
   – демонстрація;

– відеометод;
– майстер-клас

2) на практичних заняттях:
– практична робота;
– фронтальне опитування;
– частково-пошуковий метод;
– спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

7. Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	**Критерії оцінювання**
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість

	суттєвих помилок, не обґрунтована.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).

Тестові роботи	**Критерії оцінювання**
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).

Самостійна (проєктна) робота	**Критерії оцінювання**
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього

	виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).

Контрольна робота	**Критерії оцінювання**
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6– 4 ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1 ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	**Критерії оцінювання**
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи

	їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів

Форма контролю	**Максимальна кількість балів**	
	Денна форма	**Заочна форма**
Практичні заняття	15х2 бали = 30 балів	3х2 бали = 6 балів
Самостійна (проєктна) робота	6х5 балів = 30 балів	6х5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою робою	1х10 балів = 10 балів	1х10 балів = 10 балів
Тестування	3х5 балів = 15 балів	3х5 балів = 15 балів
Контрольна (письмова) робота	1х15 балів= 15 балів	1х39 балів = 39 балів
Всього	**100**	**100**

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		

	Т2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	Т3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	Т4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 2	Т1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проєкт	5		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10
Контрольна робота			15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль		Залік		Залік	
Сума			100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різнорідні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 112 с.
3. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В'ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с
4. Борисенко Н.Д. Кодубовська О.О. Лінгвокраїнознавство : англомовні країни : навч. посіб. (англійською мовою). Житомир : Вид-во "Полісся", 2019. 154 с.
5. Гудманян А.Г., Кондратьєва О.В. Актуальні питання перекладознавства : курс лекцій. К. : НАУ, 2014. 148 с.
6. Дзера О. становлення перекладознавчого аналізу на теренах Західної України (від Івана Франка до Михайла Рудницького). Вісник Львівського університету. Серія філологічна, 2013. Випуск 58. С. 232–240.
7. Журавель Т.В. Особливості здійснення перекладацького аналізу кінотексту (на матеріалі кінотрилогії «Хоббіт»). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2019. № 40, том 3. С. 66–70.
8. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
9. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
10. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця : Нова книга, 2001. 303 р.
11. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 р.
12. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К. : Вища школа, 1982. 166 с.
13. Лімборський І.В. Літературознавча компаративістика і художній переклад за доби глобалізації: сучасний стан, дискусії та проблеми. URL: https://limborsky-66.ucoz.ru/publ/1-1-0-7
14. Литвин І.М. Перекладознавство : навчальний посібник. Черкаси : Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. 288 с.
15. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.

Допоміжна література

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. 279 с.
2. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
3. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.
5. Переклад англомовної економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.